

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Касаткин Евгений Николаевич
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 25.04.2020
Уникальный программный код:
9b3f8e0cff23e9884d694a62d683a68f7ad01d4e

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КИРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(ФГБОУ ВО Кировский ГМУ Минздрава России)

Центр дополнительного образования



Руководитель

УТВЕРЖДАЮ

С.В. Глушкова

20__ г

**Рабочая программа
учебной дисциплины**

**«Введение в теорию межкультурной
коммуникации»**

для дополнительной профессиональной программы
профессиональной переподготовки

**«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

Киров, 20__ г.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Пояснительная записка.

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» является обязательной дисциплиной дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)».

Цель: систематизация знаний обучающихся в области межкультурной интеракции; расширение представления обучающихся о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации с ориентацией их на формирование в своем сознании концептуальных понятий теории коммуникации, а также на развитие у них аналитических способностей и умений в сфере самостоятельного научного поиска, направленного на познание процессов, формирующих культуру.

Задачи учебной дисциплины:

- формирование у обучающихся, изучающих неродной язык, потребность рассматривать все культурные факты в их комплексе, чтобы иметь представление не только о духовной, но и о материальной культуре носителей определенного языка;
- побуждение обучающихся реконструировать связи между отдельными культурными фактами, чтобы осознавать комплексность всех элементов культуры как проявления творческих способностей этноса;
- научение обучающихся определять по определенным признакам типы культур и типы цивилизаций, чтобы сознательно избегать нарушения коммуникативных стратегий в инокультурной среде;
- формирование умений осуществлять процесс обучения английскому языку в соответствии с образовательной программой;
- формирование вторичной языковой личности, которая в состоянии успешно общаться с личностями различного типа в условиях родной культуры, а также и при межкультурном общении.

Компетенции обучающихся, формируемые, а также подлежащие совершенствованию в результате освоения дисциплины / модуля.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-1).

Знать:

- теоретическую базу произношения иностранного языка, необходимую для выработки произносительных навыков и умений;
- основные нормы иностранного языка (грамматическую и лексическую) необходимый для проявления коммуникативной компетенции в наиболее распространённых ситуациях общения в официальной и неофициальной сферах;

Уметь:

- высказываться на иностранном языке, демонстрируя правильное произношение и интонацию;
- грамотно использовать в устной и письменной речи лексические единицы и грамматические формы и конструкции иностранного языка;

Иметь навыки и (или) опыт деятельности:

- владеть основами произносительных навыков, навыков аудирования, чтения и говорения на иностранном языке навыками восприятия, понимания, а также анализа устной и письменной речи на иностранном языке.

Способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-2).

Знать:

- важнейшие особенности функциональных стилей, систему основных речевых жанров, принципы отбора и использования языковых средств в разных общения;

Уметь:

- определять денотативное и коннотативные значения слова, стилистические маркеры; отбирать и использовать в устной и письменной речи языковые средства в соответствии с заданным стилистическим регистром;

Иметь навыки и (или) опыт деятельности:

- владеть приёмами определения соответствия различных лексических единиц ситуации условиям общения.

Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-3).

Знать:

- цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины;

- типы и виды словарей; виды перевода;

- лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;

Уметь:

- ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях;

- находить способы достижения эквивалентности;

- переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы;

- эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе;

Иметь навыки и (или) опыт деятельности:

- Владеть техникой перевода фразеологии и слэнга;

- техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими.

1.2. Содержание учебной дисциплины.

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Часов
Трудоемкость, всего	50
Аудиторные занятия, в том числе:	22
Лекции	8
Практические занятия	14
Самостоятельная работа	28

Тема 1. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Науки о культуре. Дефиниции культуры. Межкультурная коммуникация как процесс взаимодействия партнеров, принадлежащих к разным культурам. Теория деятельности, сравнительно-сопоставительный метод, деятельностная онтология как методы исследования в теории межкультурной коммуникации. Механизмы социального взаимодействия как основа трансляции и преобразования текстов. Индивидуальное знание коммуникантов о мире, их представление об экстралингвистических условиях актов коммуникации. Феномен понятия «культура» под углом зрения различных наук. Определение культуры в различных науках. Культура и природа, индивидуум и культура.

Тема 2. Структурные признаки культуры: национальный характер, особенности восприятия окружающего мира. Формирование культуры и общественного сознания. Индивид как носитель общественного и индивидуального сознания. Единое коммуникативное пространство мира, диалог с «чужими» сознаниями, диалогичность бытия человека: В. фон Гумбольдт, М.Бахтин, Т.Дридзе. Национальный характер в исследовательских подходах культурной антропологии, социологии, психологии. Национальный/социальный характер и проблемы межкультурной интеракции. Восприятие мира как структурный признак культуры. Особенности восприятия культуры на основе различных видов перцепции.

Тема 3. Мышление и язык в межкультурном общении. Культурно обусловленная специфика мышления. Трудности интеракции, обусловленные способом мышления. Формы мышления. Референтная «рамка» мышления (“frame of reference”). Проблема формирования би-когнитивного сознания обучаемых. Язык как средство категоризации мира. Механизмы вербальной коммуникации и проблемы их понимания. Тезаурус как хранилище коллективного знания о мире в вербальной форме. Проблема овладения средствами кодирования концептов и средствами социальной коммуникации. Смысл как отражение референтно-предметной ситуации. Проблема адекватного осмысления речевого сообщения в межкультурном взаимодействии.

Тема 4. Категория времени, категория пространства в различных культурах. Социокультурные особенности категорий времени и пространства в различных культурах. Модели времени в различных научных подходах (линейность, необратимость, непрерывность и причинность, синхронность и т.д.). Концепт пространства в культуре: понимание пространства, отношение к пространству, формирование межкультурного знания о различных концептуальных подходах к пространству. Научные дисциплины, изучающие категории времени и пространства.

Тема 5. Ценностные ориентации, представления и установки в различных культурах. Формирование ценностных ориентаций в процессе первичной и вторичной социализации. Антропологический подход к ценностным ориентациям человека в процессе познания им мира. Коммуникативные сбои, обусловленные ценностными ориентациями человека в культуре. Детерминанты поведения в различных культурах: обычаи, нормы, ритуалы, табу. Социальные роли в различных культурах. Индивидуум и группа в различных культурах. Понятие стереотипа в социологии. Оценочные установки (предубеждения) по отношению к лицам,

группам, объектам, содержанию культурологических понятий. Формирование навыков вторичной инокультурной социализации как основы понимания в процессах межкультурного общения.

Тема 6. Процессы восприятия и понимания текстовой деятельности в когнитологии. Этноцентризм, культурный релятивизм. Понимание эксплицитного и имплицитного в воспринимаемом тексте. Имплицитное знание как составляющая когнитивного уровня сознания личности. Текстовая деятельность и коммуникация. Текстовая деятельность вторичной языковой личности в различных типах межкультурных контактов. Проблема этноцентризма. Культурный релятивизм в противопоставлении к культурному этноцентризму. Культурный релятивизм как основа межкультурного взаимодействия. Общность минимума фоновых знаний как обязательное условие взаимопонимания партнеров. Вербальная коммуникация как процесс возбуждения соответствующих смыслов в сознании реципиента.

Тема 7. Способы представления знаний в межкультурном общении. Теория дискурса. Модели представления знаний. Процессы взаимодействия языковых и «энциклопедических» знаний. Формирование смыслового уровня сознания.

Основные объекты когнитивного мышления. Понятия «схема», «скрипт» («сценарий»): М.Минский, Р.Шенк, Р.Абельсон. Когнитивная способность фрейма. Инференция как звено между поступающей информацией и вызванной из сознания схемой. Классификация инференций. Проблемы феноменологии. Теория дискурса в различных научных подходах: Т.А. ван Дейк, М.Пешё, В.З.Демьянков, Ю.С.Степанов.

Тема 8. Теория языковой/вторичной языковой личности, ее структурные и системные характеристики. Понятие о концептуальной системе. Концептуально компетентные носители языка. Расхождение

концептуальных систем двух социумов в процессах межкультурной коммуникации. Трехуровневая модель языковой личности: вербально-семантический уровень; тезаурусный уровень; мотивационный уровень. Языковая личность и процессы понимания текстов. Вторичная языковая личность, изоморфность ее структуры. Лингводидактика и вторичная языковая личность.

1.3. Перечень основной и дополнительной литературы.

Основная литература

1. Данчевская О. Е., Малёв А. В. English for Cross-Cultural and Professional Communication = Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие. [Электронный ресурс] – Москва: Флинта, 2017. – 192 с.

2. Куликова Л.В. Коммуникация. Стилъ. Интеркултура: прагмалингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению: учебное пособие. [Электронный ресурс] – Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2011. – 268 с.

3. Рот Ю., Коптельцева Г. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг: учебно-методическое пособие. [Электронный ресурс] – Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2015. – 223 с.

4. Тангалычева Р.К. Теории и кейсы межкультурной коммуникации в условиях глобализации. [Электронный ресурс] – Санкт-Петербург: Алетейя, 2012. – 247 с

Дополнительная литература.

1. Зинченко В. Г., Зусман В. Г., Кирнозе З. И. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме: учебное пособие. [Электронный ресурс] – Москва: Флинта, 2007. – 224 с.

2. Марков В. И., Ртищева О. В. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. [Электронный ресурс] – Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры, 2016. – 111 с.

3. Чулкина Н. Л. Основы межкультурной коммуникации: учебно-практическое пособие. [Электронный ресурс] – Москва: Евразийский открытый институт, 2010. – 143 с.

Ресурсы

Информационные справочные системы, Интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)

1. Электронно-библиотечная система Университета.
2. Образовательный сайт Кировского ГМУ
(<http://student.kirovgma.ru>).
3. Институт профессиональных бухгалтеров России. URL:
www.ipbr.ru.
4. Материалы по теории и практике финансового и управленческого учета, международным и национальным стандартам бухгалтерского учета. URL: www.gaap.ru.
5. Информация по вопросам реализации федерального законодательства в области бюджетной реформы, бухгалтерского учета и отчетности. URL: www.fz-83.ru.
6. Сайт журнала «Главбух». URL: www.glavbukh.ru. Сайт по основным изменениям в бухгалтерском и налоговом учете. URL: www.nicolbuh.ru.
7. Официальный сайт Минфина России:
<http://www.minfin.ru/ru/budget/>
8. Единый портал бюджетной системы РФ: <http://budget.gov.ru/>

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Методические рекомендации для преподавателя

При подготовке и проведении занятий преподавателю необходимо соблюдать следующие рекомендации:

- к каждому аудиторному занятию преподаватель готовит пакет дидактических материалов в электронном и/или текстовом варианте;

- аудиторные занятия сопровождается мультимедийными презентациями;
- аудиторные занятия проводит в интерактивном режиме, с использованием приемов современных образовательных технологий;
- в процессе обучения предлагает обучающимся задания для самостоятельной работы по углублению и расширению знаний, для формирования и совершенствования умений и практических навыков, обеспечивающих качественное усвоение учебного материала.

При подготовке к практическому занятию преподавателю необходимо уточнить план его проведения, продумать формулировки и содержание учебных вопросов, выносимых на обсуждение, ознакомиться с новыми публикациями по теме занятия и составить список обязательной и дополнительной литературы по вопросам плана занятия. Оказывать методическую помощь обучающимся в подготовке докладов, планов и презентаций.

В ходе практического занятия во вступительном слове раскрыть теоретическую и практическую значимость темы занятия, определить порядок его проведения, время на обсуждение каждого учебного вопроса. Дать возможность выступить всем желающим. Целесообразно в ходе обсуждения учебных вопросов задавать выступающим и аудитории дополнительные и уточняющие вопросы с целью выяснения их позиций по существу обсуждаемых проблем. Поощрять выступления с места в виде кратких дополнений и постановки вопросов выступающим и преподавателю. Для наглядности и закрепления изучаемого материала преподаватель может использовать модели, таблицы, схемы, карты, мультимедийные презентации, видеофильмы.

В заключительной части практического занятия следует подвести его итоги: дать объективную оценку выступлений каждого обучающегося и учебной группы в целом. Раскрыть положительные стороны и недостатки

проведенного практического занятия. Ответить на вопросы обучающихся. Назвать тему очередного занятия.

Проводить групповые и индивидуальные консультации обучающихся, рекомендовать в помощь учебные и другие материалы, а также справочную литературу.

2.2. Методические указания для обучающихся

В процессе обучения обучающимся необходимо выяснить:

- цели и конечный результат обучения по программе;
- основные требования к уровню усвоения содержания программы;
- виды учебной работы.

Обучение осуществляется в соответствии с методическими указаниями, действующей программой, нормативно-правовыми документами и учебной литературой.

В процессе реализации программы необходимо посещать практические занятия с целью углубления и расширения знаний, для формирования и совершенствования умений и практических навыков, обеспечивающих качественное усвоение учебного материала.

При подготовке к практическим, семинарским занятиям, обучающимся рекомендуется использовать учебную и справочную литературу.

В процессе обучения осваивать рекомендованную литературу, самостоятельно находить книги, публикации и информационные материалы по изучаемым темам, использовать Интернет-сайты. Во время учебных занятий задавать преподавателям дополнительные вопросы.

Каждому обучающемуся необходимо быть готовым к контролю текущей успеваемости. Форму текущего контроля определяет преподаватель.

2.3. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа включает изучение материала лекций, вебинаров, литературы, предоставляемых преподавателем, вынесенных на самостоятельное изучение, подготовку к зачету/экзамену.

2.4. Контроль и оценка результатов обучения

Форма контроля – зачет по учебной дисциплине.

Оценочное средство – вопросы для собеседования.

Материалы оценочного средства:

Примерный перечень вопросов для проведения зачета.

1. Язык в межкультурном общении.
2. Процессы восприятия и понимания текстовой деятельности в когнитологии. Этноцентризм, культурный релятивизм.
3. Способы представления знаний в межкультурном общении. Теория дискурса.
4. Теория языковой/вторичной языковой личности, ее структурные и системные характеристики.
5. Языковая картина мира. Тезаурус-I языковой личности.
6. Концептуальная картина мира. Тезаурус-II языковой личности.
7. Категория времени, категория пространства в различных культурах.
8. Ценностные ориентации, представления и установки в различных культурах.
9. Язык как средство коммуникации. Язык и речь.
10. Теория речевых актов. Структура речевого акта.
11. Акт коммуникации как предмет художественного отражения. Специфика разговорной речи.
12. Прагматические особенности коммуникации.
13. Экспрессивная (выразительная) функция языка. Специфика речевой компрессии.
14. Роль говорящего и адресата в процессе коммуникации.
15. Роль фоновых знаний (фреймов) в процессе коммуникации.

16. Косвенные речевые акты.
17. Национально-культурная специфика языков.
18. Язык, культура и культурная антропология.
19. Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях.
20. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков. Роль сопоставления языков и культур.
21. Реальный мир, культура, язык. Картина мира, созданная языком и культурой.
22. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации.
23. Иностранное слово – перекресток культур. Конфликт культур. Эквивалентность слов.
24. Лексическая детализация понятий.
25. Социокультурный аспект цветообозначений.
26. Язык как хранитель культуры.
27. Понимание художественной литературы. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур.
28. Современная Россия через язык и культуру.
29. Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер.
30. Источники информации о национальном характере. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера.

Разработчики программы:

Пестова Ирина Викторовна, преподаватель ЦДО;

Чуркина Юлия Сергеевна, специалист по УМР.